

ŷ. 1.

P

Opu-le mé-us, quid fé- ci tí-bi? aut in quo

contristávi te? respónde mí-hi. V. Qui- a e-dú- xi

te de térra Aegýpti : pa-rá- sti crúcem Sal-

va-tó- ri tú- o.

O mon peuple, que t'ai-je fait ? En quoi t'ai-je contristé ? Réponds-

H

Agi- os o The- ós.

S

Anctus De- us.

H

Agi- os Íschy-rós.

S

Anctus Fortis.

H

Agi- os Athána-tos, e-lé- i- son

hy-más.

S

Anctus Immortá-lis, mi-se- ré-re

no- bis.

*moi. T'ai-je fait sortir du pay d'Egypte pour qu'à ton Sauveur tu fasses une croix ?**Dieu Saint, Dieu Fort, Dieu immortel, prends pitié de nous.*

Q Ui- a e-dú- xi te per de-sér- tum quadra-
 ginta ánnis, et mánnā ci-bávi te, et introdú-xi in
 tér-ram sa-tis óptimam : pa-rá- sti crúcem Salva-
 tó-ri tú-o.

*Je t'ai guidé 40 ans dans le désert et te nourris de la manne. T'ai-
 je fait entrer en terre assez belle, pour qu'à ton Sauveur tu
 prépares une crois ?*

H Agi- os o The- ós. **S** Anctus De- us.
H Agi- os Íschy-rós. **S** Anctus Fortis.
H Agi- os Athána-tos, e-lé- i-son
 hy-más.
S Anctus Immortá-lis, mi-se- ré-re
 no- bis.

Dieu Saint, Dieu Fort, Dieu immortel, prends pitié de nous.

Q Uid ultra dé-bu- i fáce-re tí-bi, et non fé-ci?

E- go quidem plantá-vi te víne-am mé-am spe-ci- o-sís-
simam : et tu fácta es mí-hi nimis amá-ra : acé-to nam-
que sí-tim mé-am po-tásti : et lánce-a perfo-rásti lá-
tus Salvató- ri tú- o.

Qu'aurais-je dû faire de plus pour toi que je n'ai pas fait ? Moi, je t'ai planté pour être ma vigne chosie, belle entre toutes ; mais toi, tu m'as abreuvé d'amertume : car dans ma soif, c'est du vinaigre que tu m'as donné à boire et c'est d'une lance que tu as percé le côté de ton Sauveur

H Agi- os o The- ós. **S** Anctus De- us.

H Agi- os Íschy-rós. **S** Anctus Fortis.

H Agi- os Athána-tos, e-lé- i-son
hy-más.

S Anctus Immortá-lis, mi-se- ré-re
no- bis.